

Inhaltsverzeichnis

1 EINLEITUNG	1
1.1 GEGENSTAND UND FRAGESTELLUNG	1
1.2 ANLAGE UND AUFBAU DER UNTERSUCHUNG.....	2
2 GESPRÄCHSDOLMETSCHEN UND DOLMETSCHDISKURS	5
2.1 GESPRÄCHSDOLMETSCHEN	5
2.1.1 <i>Kriterien der Kategorisierung der Dolmetschformen</i>	5
2.1.2 <i>Gesprächsdolmetschen als eine spezifische Dolmetschform</i>	9
2.2 MERKMALE DES DOLMETSCHDISKURSES ANHAND RELEVANTER FORSCHUNGSERGEBNISSE.....	11
2.2.1 <i>Normalform des Dolmetschdiskurses</i>	11
2.2.2 <i>turn-taking-System in Dolmetschdiskursen</i>	14
2.2.3 <i>Rückmeldeverhalten in Dolmetschdiskursen</i>	18
2.2.4 <i>Participation framework</i>	20
2.2.5 <i>Verdolmetschungen im Vergleich zu Originalaussagen</i>	22
2.2.6 <i>Merkmale des Dolmetschdiskurses im Überblick</i>	28
2.3 RAHMENBEDINGUNGEN FÜR DIE VERSTÄNDIGUNGSARBEIT BEIM GESPRÄCHSDOLMETSCHEN.....	28
3 FORSCHUNGSHINTERGRUND	31
3.1 EINIGE GRUNDLAGEN DER UNTERSUCHUNG VON VERSTÄNDIGUNGSPROBLEMEN	31
3.1.1 <i>Konversationsanalytische Beschreibung von Reparaturen</i>	31
3.1.2 <i>Verständigungsphänomene nach dem Theorieansatz von Kindt und Weingarten</i>	37
3.2 ARBEITEN ZU VERSTÄNDIGUNGSPROBLEMEN IN ZWISCHENMENSCHLICHER KOMMUNIKATION.....	44
3.2.1 <i>Verständigungsprobleme zwischen Sprechern derselben Muttersprache</i>	44
3.2.2 <i>Verständigungsprobleme zwischen Sprechern unterschiedlicher Muttersprachen in direkter Interaktion</i>	51
3.2.3 <i>Verständigungsprobleme in Dolmetschinteraktionen</i>	57
3.3 FORSCHUNGSHINTERGRUND UND INHALTE DIESER ARBEIT	64
4 THEORETISCHE GRUNDLAGEN	65
4.1 VERSTÄNDIGUNGSPROZESS IM DOLMETSCHDISKURS.....	65
4.1.1 <i>Kommunikationszug im Dolmetschdiskurs</i>	66
4.1.2 <i>Kommunikationszyklus im Dolmetschdiskurs</i>	70
4.2 VERSTÄNDIGUNGSSTÖRUNGEN UND VERSTÄNDIGUNGSMIßERFOLGE IM DOLMETSCHDISKURS	72
4.2.1 <i>Verständigungsstörungen</i>	73
4.2.1.1 Kategorien von Verständigungsstörungen.....	74
4.2.1.2 Die wichtigsten Merkmale von Verständigungsstörungen	96
4.2.2 <i>Verständigungsmißerfolge</i>	99
4.2.2.1 Verstehen und Verständigung in Dolmetschinteraktionen	99
4.2.2.2 Manifestationsformen des Verstehensergebnisses im Dolmetschdiskurs	100
4.2.2.3 Kategorien von Verständigungsmißerfolgen	105
4.3 ZUSAMMENFASSUNG: KATEGORISIERUNG VON VERSTÄNDIGUNGSSPROBLEMEN	107

5	METHODOLOGISCHE GRUNDLAGEN.....	109
5.1	ALLGEMEINE BEMERKUNGEN	109
5.2	ANALYSEVERFAHREN UND BESCHREIBUNGSKATEGORIEN	110
5.3	DATEN.....	113
5.3.1	<i>Das Korpus.....</i>	113
5.3.2	<i>Charakteristika der einzelnen Transkripte</i>	114
5.3.3	<i>Transkriptionsverfahren.....</i>	118
5.3.4	<i>Transkriptionszeichen.....</i>	120
6	VERSTÄNDIGUNGSSTÖRUNGEN IM DOLMETSCHDISKURS	121
6.1	VERSTÄNDIGUNGSSTÖRUNGEN UND IHRE KONSEQUENZEN	121
6.1.1	<i>Verständigungsstörungen in der Phase der Produktion der Originalaussage</i>	121
6.1.1.1	Sachstörungen in der Originalaussage.....	122
6.1.1.2	Ausdrucksstörungen in der Originalaussage.....	128
6.1.1.3	Zusammenfassung: Verständigungsstörungen aus Verarbeitungsproblemen des PI _A	137
6.1.2	<i>Verständigungsstörungen in der Übertragungsphase</i>	138
6.1.2.1	Störungen aus Sprachverständensproblemen des Dolmetschers.....	138
6.1.2.2	Ausdrucksstörungen aus Sachverständensproblemen des Dolmetschers.....	149
6.1.2.3	Ausdrucksstörungen im Translat.....	158
6.1.2.4	Sachstörungen im Translat	166
6.1.2.5	Ausdrucksstörungen bei Wiedergabe	187
6.1.2.6	Zusammenfassung: Verständigungsstörungen aus Verarbeitungsproblemen des Dolmetschers	203
6.1.3	<i>Verständigungsstörungen in der Phase der Aufnahme der Verdolmetschung.....</i>	204
6.1.3.1	Störungen aus Sprachverständensproblemen des PI _B	204
6.1.3.2	Störungen aus Sachverständensproblemen des PI _B	214
6.1.3.3	Zusammenfassung: Verständigungsstörungen aus Verarbeitungsproblemen des PI _B	219
6.1.4	<i>Behandlungssequenzen manifestierter Verarbeitungsprobleme.....</i>	219
6.2	UMGANG MIT VERSTÄNDIGUNGSSTÖRUNGEN AM BEISPIEL LEXIKALISCH BEDINGTER PERTURBATIONEN	224
6.2.1	<i>Störungen aus Problemen mit dem Verstehen eines lexikalischen Elements.....</i>	224
6.2.1.1	Signalisierte a _A -bezogene Verstehensprobleme	225
6.2.1.2	Schwiedergabefehler aufgrund lexikalischer Verstehensprobleme.....	236
6.2.2	<i>Störungen aus Problemen mit der Verwendung eines lexikalischen Elements</i>	245
6.2.2.1	Lexikalische Sprachformulierungsfehler.....	246
6.2.2.2	Signalisierte a _B -bezogene Formulierungsprobleme	287
6.2.3	<i>Zusammenfassung: Umgang mit lexikalisch bedingten Verständigungsstörungen</i>	309
7	VERSTÄNDIGUNGSMIßERFOLGE IN DOLMETSCHDISKURSEN	311
7.1	KOMMUNIKATIVE VERSTÄNDIGUNGSMIßERFOLGE.....	311
7.1.1	<i>Dolmetschunabhängige kommunikative Verständigungsmißerfolge</i>	312
7.1.2	<i>Dolmetschbedingte kommunikative Verständigungsmißerfolge</i>	328

7.2	INHALTLCHE VERSTÄNDIGUNGSMIßERFOLGE	345
7.2.1	<i>Manifestation in einem eigenständigen inhaltlichen Beitrag</i>	345
7.2.2	<i>Manifestation über eine unterstützende oder korrigierende Handlung</i>	361
7.3	LATENTE VERSTÄNDIGUNGSFEHLSCHLÄGE	380
7.4	RAHMENBEDINGUNGEN FÜR DIE BEHANDLUNG VON VERSTÄNDIGUNGSFEHLSCHLÄGEN IM DOLMETSCHDISKURS	389
8	SCHLUBBEMERKUNGEN	391
9	ANHANG	393
9.1	DATENÜBERSICHT	393
9.2	TRANSKRIPTVERZEICHNIS	397
9.3	ABBILDUNGSVERZEICHNIS	400
9.4	ABLAUFSCHEMATA	402